

文化小考

永济话“nio”(祖母)字怎么写

王雪樵

喜剧演员李明先生近日在一短视频平台上提出一个问题：永济话称呼祖母为“nio”[niə]，这个字该怎么写？其实，从本来源来说，“nio”字是“娘 niang”[niəŋ]字的方言白读音，其本字应该就是“娘(孃)”。

我们知道，河东方言有大量的“文白异读”现象(“文读”指读书音，“白读”指口语音)，而且这种“文白异读”具有区别意义的功能。

例如，临猗话口语音呼“姐”为“假”。“姐夫”白读呼作“假 jia 夫”，是指“姐姐的丈夫”；文读呼作“姐 jie 夫”，则是指“女婿”：“新女婿”就叫“新姐 jie 夫”。

同样道理，“娘(孃)”文读为 niang，本义是指母亲一辈的女性(安邑话指“伯母”“二娘 niang”即指“二伯父的妻子”)；“娘(孃)”白读为 nio，则是指祖母(“二 nio”即指“二祖母”)。旧时许多农村都有“娘娘庙”，运城人口语即呼作“nio nio 庙”。明清小说中呼接生婆为“老娘”，运城口语即呼作“(拾娃)老 nio”。

“娘 niang”读 nio 音，符合语言演变“阴阳对转”的规律。像运城话的“墙 qiang”读 qio；“狼 lang”读 luo；“长 chang”读 chuo；“张 zhang”读 zhuo，等等，也都是阳声韵失去鼻韵尾转为阴声韵的例子。

“娘”读 nio 音，也是古音的传承。在《敦煌变文》中，“娘(孃)”字常常与“火”“大(读 to)”“个”“裹”等字押韵，说明唐五代时期，西北方言中的“娘(孃)”就有 nio 音一读。

从词义演变来看，古代文学作品常常把“爷娘”并称。如《木兰诗》“不闻爷娘唤女声”、《兵车行》“爷娘妻子走相送”，这里的“爷娘”作“父母”解，二者是对称的，后来词义发生变迁。今天运城话文读层面的“爷”指祖



▲《河东方言语词辑考》书影

父辈，“娘”指母亲辈，差了一辈。而在白读层面里，二者仍然是同步发展，爷读 ya，娘读 nio，都升级为“祖字辈”，并且“娘”不再读作“女良切 niang”，而变作“女虐切 nio”。这也符合汉语词汇“意小变而读音随之变”的演变规律。

李明提出的这个问题，许多人写文章时都遇到过，运城籍著名作家李健吾先生还曾做过一个巧妙处理。

1982年年初，健吾先生回乡探亲，写了一篇文章《桃花源里出新境》，刊登在当年1月9日《运城报》的《永乐宫》副刊上。文章回忆他幼年时代往事时提到了他的二祖母，其中就用了这个方言词“nio”。文中将“nio”字写作“女+虐”，“二祖母”写作“二女+虐”。我们估计，当时写这个“nio”字的时候，老先生是动了一番心思的。因为如果按照本字写作“娘”，那就与“伯母”的意思混淆了，所以必须加以区别。但是口语音 nio 又没有现成的字，这就需要造一个新字。可能考虑到 nio 这个音节用反切来表示，那就是“女虐切”(“虐”字普通话读作 nue，方言读作 nio)，于是他

把反切的上下字“女”和“虐”合并为一体，从而成功地造出了一个新字“女+虐”。而这个“女+虐”字，也正符合汉字“形声结合”的造字原则。故我认为，从一定意义上讲，健吾先生发明的这个方言字“女+虐”，可与1917年钱玄同发明代表女性的“她”字相比美。

健吾先生不幸于1982年11月病逝。1984年夏天，我收到先生的女儿李维永同志一封来信，说她打算将这篇文章收进《李健吾散文选》，但不知道文中提到的“二女+虐”的“女+虐”是什么意思，读什么音？并说她查过许多字典、辞书都没有找到这个字，希望能帮助解释一下。于是，我当下给她作了回复，后来还将其作为词条收入《河东方言语词辑考》一书。

那河东方言中表示“祖母”的这个 nio 字到底该怎么写？其实没有定论。我的意见是：第一，当然不可写作“娘”，因为那就与“娘”字通用的“母亲”“伯母”义相混淆，中间差了一辈。第二，李健吾先生创造的写法，极具新意，而且符合汉字“形声结合”的造字原则，便于识读(读半边)，不失为一种好方法。但这样就等于新增加了一个汉字，需要有关方面认可；另外字典、辞书及网络字库中没有这个字，推广也有一定的难度。所以我认为，如果要自立规则的话，还有一个方法可以尝试，那就是启用繁体字“孃”来代替。这个“孃”字是“娘”字的古写法，虽然官方已经将它作为异体字废除了，但作为方音字还是可以用的。古代“孃”的读音和本义都与“娘”字相同，而唐五代《敦煌变文》用到它时就读作 nio 音，取其古音、旧形来表达方言意蕴，这样“三合一”或许更好一些。

这个问题还可以讨论。(说明：①文中凡“女+虐”均需拼写作一字。②第一段[niə]和[niəŋ]是国际音标。)

楹联选粹

“国宝第一市，天下好运城”运城102处“国保”标志楹联选编(二)

芮城县

☆永乐宫☆

☆西侯度遗址☆

曙猿啼晓，圣火燎原，人类繁兴开步早；青史溢觞，中华肇迹，文明闡拓著鞭先。

——山西省 党晓明

百万年史册翻开，谁是本源？烟云初火西侯度；

三千里文明读懂，相酬盛世，日月晴霞中国天。

——江西省 朱颀颀

☆匡河遗址☆

远古匡河，上承下启，传几声象吼马嘶，汇成绝响；

人文遗址，此起彼伏，看数把石刀斫器，凿破洪荒。

——山西省 杨新立

☆坡头遗址☆

釜鬲犹存，想见先民来庙底；沧桑不尽，好征夏礼上坡头。

——湖南省 王海兵

☆金胜庄遗址☆

一罐陶添金胜彩；千年花绽仰韶红。

——重庆市 向艳

☆西王村遗址☆

瓮棺葬法，于汾涑之间，欣知中甸存标本；晋韵人文，溯炎黄其上，乃以西王作类型。

——广东省 吴成伟

☆东庄遗址☆

磨石有斧刀铸鏃之功，筑以灰坑，东庄访古传三晋；

制陶成碗钵钵盆者状，储其地窖，中国寻根溯万年。

——广东省 吴成伟

☆古魏城遗址☆

自西周以建，历战国春秋，开古魏千年气象；

因文物而名，有罐陶鼎簋，仰早期一座城池。

——山西省 杨新立

墟域历三朝，欣台庙存来，细向芮城寻古魏；

规模称一绝，许尘埃落定，还从铜器辨西周。

——广东省 吴成伟

道家宫阙，始建以元，无人不在心中仰；

艺术画廊，闻名于世，有景皆从壁上观。

——山西省 杨新立

因吕仙以建，凭壁画而名，官亦未央，万客流连舒朗抱；

更一艺超群，好四时弘道，民期永乐，百年雕琢见真功。

——广东省 黄亚连

☆广仁王庙☆

秉七德之怀，衍瀑生泉，润出一方灵秀；

居五龙其首，兴云致雨，滋成万亩葱茏。

——福建省 王雪森

千古鸿源，万里河山明广镜；

五龙御水，一城烟雨荡仁风。

——河南省 陈书锦

☆巷口寿圣寺砖塔☆

神锅煮饱群黎愿；宝塔燃红万寿灯。

——重庆市 向艳

圣者寿之，建于北宋，莫惊佛塔千年古；

假哉真矣，传在民间，难忘神锅一片香。

——山西省 杨新立

☆芮城城隍庙☆

法眼无欺，扛万户祥和，焉能渎职；

公心不昧，掌一方安定，岂敢徇私。

——河北省 田鑫

☆清凉寺☆

风从西竺吹来，佛韵禅音，菩提长荫清凉地；

云藉中条驻辔，空形幻影，般若宏开自在天。

——安徽省 吴进文

法雨普施，润一山苍翠；

钟声几杵，醒无上清凉。

——山东省 张伟

善在坡头种，精培万树菩提，何其繁盛；

云从尘外来，遍施十方法雨，自是清凉。

——广东省 刘德荣

聆恭水潺潺，此心静处，便享清凉开境界；

览人生漫漫，自性明时，即修智慧证菩提。

——广东省 吴成伟

苑咀华

赵战生

海 棠 吟

一
清秋鸟鸣涧，
一树海棠香。
簇簇云霓，
诗画喜同框。
易安晨起问：
昨夜风雨狂，
可有护花人，
扶持培土忙？

二
星稀夜未央，
樵钟醒梦长。
披衣踏幽径，

捷足观海棠。
袅袅升檀香，
殷殷罗琼浆。
知否心底事，
对伊衷衷肠。

三
秋染绿叶黄，
百卉失花样。
飘飘红英飞，
淙淙濯靓妆。
三笑酬不弃，
感子故意长。
嫣然旋涟漪，
好似卧潇湘。

四
东坡滴黄州，
相知独海棠。
夜深恐花睡，
高烛照红装。
放翁理蜀政，
走马碧鸡坊。
卅年看不够，
喜得“不死方”。

